

---

**2005** **Ausgegeben zu Bonn am 30. März 2005** **Nr. 8**

---

| Tag         | Inhalt  | Seite |
|-------------|---|-------|
| 23. 3. 2005 | Siebte Verordnung über Änderungen Internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (Siebte Verordnung Umweltschutz-See) .....<br>FNA: 2129-12-1   | 314   |
| 25. 1. 2005 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau .....   | 326   |
| 26. 1. 2005 | Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-syrischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....   | 326   |
| 31. 1. 2005 | Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des deutsch-sowjetischen Abkommens vom 25. April 1958 über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik .....  | 327   |
| 1. 2. 2005  | Bekanntmachung der deutsch-aserbaidzhanischen Vereinbarung zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 5. November 2003 über Finanzielle Zusammenarbeit .....  | 327   |
| 1. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen .....   | 329   |
| 1. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten .....   | 330   |
| 2. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial .....  | 332   |
| 2. 2. 2005  | Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Schifffahrtsunternehmen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen .....                                       | 332   |
| 2. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Diplomatsenschutzkonvention .....   | 333   |
| 2. 2. 2005  | Bekanntmachung zu dem Haager Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen .....   | 335   |
| 2. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Stockholmer Übereinkommens über persistente organische Schadstoffe (POPs-Übereinkommen) .....   | 338   |
| 7. 2. 2005  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe .....  | 341   |
| 15. 3. 2005 | Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gegenseitige steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr sowie über das gleichzeitige Außerkrafttreten der dazugehörigen Verordnung ..... | 343   |
| 28. 2. 2005 | Berichtigung der Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland .....   | 343   |

---

**Siebte Verordnung  
über Änderungen Internationaler Vorschriften  
über den Umweltschutz im Seeverkehr  
(Siebte Verordnung Umweltschutz-See)\*)**

**Vom 23. März 2005**

Auf Grund

- des Artikels 2 Abs. 1 Nr. 1 und 2 des MARPOL-Gesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Dezember 1998 (BGBl. 1998 II S. 2546), der zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3762) geändert worden ist,
- des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 und 4, Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), der zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen:

**Artikel 1**

(1) Die durch den Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London durch EntschlieÙung MEPC.111(50) vom 4. Dezember 2003 angenommenen Änderungen der Anlage I Regel 13G und Regel 13H sowie die Ergänzungen der Anlage I Anhang II (IOPP-Zeugnis) zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1996 II S. 399), zuletzt geändert durch EntschlieÙung MEPC.95(46) vom 27. April 2001 (BGBl. 2002 II S. 2942), werden hiermit in Kraft gesetzt.

(2) Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

§ 1 erster Halbsatz der Verordnung über die Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1989 (BGBl. I S. 247), die zuletzt durch Artikel 4 der Verordnung vom 26. Februar 2003 (BGBl. 2003 II S. 130) geändert worden ist, wird wie folgt gefasst:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1996 II S. 399), zuletzt geändert durch die in London vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation (IMO) angenommene EntschlieÙung MEPC.111(50) vom 4. Dezember 2003 (BGBl. 2005 II S. 314);“.

**Artikel 3**

Diese Verordnung tritt am 5. April 2005 in Kraft.

Berlin, den 23. März 2005

Der Bundesminister  
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen  
Manfred Stolpe

\*) Die Verpflichtung aus der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normung und technischen Vorschriften (ABl. EG Nr. L 204 S. 37), zuletzt geändert durch die Richtlinie 98/48/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Juli 1998 (ABl. EG Nr. L 217 S. 18), sind beachtet worden.

**Entschließung MEPC.111(50)**  
angenommen am 4. Dezember 2003

**Änderungen  
der Anlage des Protokolls von 1978  
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973  
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

(Änderungen  
der Regel 13G, Anfügen der neuen Regel 13H  
und sich daraus ergebende Änderungen des IOPP-Zeugnisses in Anlage I von MARPOL 73/78)

**Resolution MEPC.111(50)**  
adopted on 4 December 2003

**Amendments  
to the Annex of the Protocol of 1978  
relating to the International Convention for the  
Prevention of Pollution from Ships, 1973**

(Amendments  
to regulation 13G, addition of new regulation 13H  
and consequential amendments to the Supplement to the IOPP Certificate of Annex I of MARPOL 73/78)

**Résolution MEPC.111(50)**  
adoptée le 4 décembre 2003

**Amendements  
à l'Annexe du Protocole de 1978  
relatif à la Convention internationale de 1973  
pour la prévention de la pollution par les navires**

(Amendements  
à la règle 13G et adjonction d'une nouvelle règle 13H  
et amendements à apporter de ce fait au  
Supplément au Certificat IOPP de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

*(Übersetzung)*

The Marine Environment Protection Committee,

Recalling article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (im Folgenden als „Ausschuss“ bezeichnet) durch internationale Übereinkommen zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragenen Aufgaben;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) sowie auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973

referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Having considered the proposed amendments to regulation 13G and consequential amendments to the Supplement (Form B) of the IOPP Certificate of Annex I to MARPOL 73/78,

Having also considered the proposed new regulation 13H of Annex I to MARPOL 73/78,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex I of MARPOL 73/78, the text of which is set out at annexes 1, 2, 3 and 4 to the present resolution, each of which being subject to separate consideration by the Parties pursuant to article 16(2)(f)(ii) of the 1973 Convention;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 4 October 2004, unless prior to that date, not less than one-third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 5 April 2005 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annexes; and
5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the present resolution and its annexes.

(ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), qui énoncent la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

ayant examiné les propositions d'amendements à la règle 13G et les amendements qu'il est proposé d'apporter de ce fait au Supplément (modèle B) au Certificat IOPP de l'Annexe I de MARPOL 73/78,

ayant examiné aussi la nouvelle règle 13H qu'il est proposé d'ajouter à l'Annexe I de MARPOL 73/78,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe I de MARPOL 73/78 dont les textes figurent aux annexes 1, 2, 3 et 4 de la présente résolution et seront examinés séparément par les Parties conformément à l'article 16 2) f) ii) de la Convention de 1973;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 4 octobre 2004, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 5 avril 2005 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et des textes des amendements qui y sont annexés;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de ses annexes aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78.

zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird;

nach Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Regel 13G und der sich daraus ergebenden Änderungen des Nachtrags (Formblatt B) des IOPP-Zeugnisses in Anlage I von MARPOL 73/78;

sowie nach Prüfung der vorgeschlagenen neuen Regel 13H der Anlage I von MARPOL 73/78 –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage I von MARPOL 73/78, deren Wortlaut in den Anlagen 1, 2, 3 und 4 dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist, nachdem jede dieser Anlagen von den Vertragsparteien nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 einzeln geprüft worden ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 4. Oktober 2004 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die genannten Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 5. April 2005 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien von MARPOL 73/78 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in den Anlagen enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien von MARPOL 73/78 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlagen zuzuleiten.

**Annex 1**  
**Amendments**  
**to Annex I**  
**of MARPOL 73/78**

The existing regulation 13G is replaced by the following:

**„Regulation 13G**  
**Prevention of**  
**accidental oil pollution –**  
**Measures for existing oil tankers**

(1) Unless expressly provided otherwise this regulation shall:

- (a) apply to oil tankers of 5,000 tons dead-weight and above, which are contracted, the keels of which are laid, or which are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
- (b) not apply to oil tankers complying with regulation 13F of this Annex, which are contracted, the keels of which are laid, or are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
- (c) not apply to oil tankers covered by subparagraph (a) above which comply with regulation 13F(3)(a) and (b) or 13F(4) or 13F(5) of this Annex, except that the requirement for minimum distances between the cargo tank boundaries and the ship side and bottom plating need not be met in all respects. In that event, the side protection distances shall not be less than those specified in the International Bulk Chemical Code for type 2 cargo tank location and the bottom protection distances at centreline shall comply with regulation 13E(4)(b) of this Annex.

(2) For the purpose of this regulation:

- (a) “Heavy diesel oil” means diesel oil other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distills at a temperature not exceeding 340 °C when tested by the method acceptable to the Organization<sup>1)</sup>.
- (b) “Fuel oil” means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power

<sup>1)</sup> Refer to the American Society for Testing and Material’s Standard Test Method (Designation D86).

**Annexe 1**  
**Amendements**  
**à l’Annexe I**  
**de MARPOL 73/78**

Remplacer le texte actuel de la règle 13G par le texte suivant:

**«Règle 13G**  
**Prévention**  
**de la pollution accidentelle**  
**par les hydrocarbures –**  
**Mesures applicables**  
**aux pétroliers existants**

1) Sauf disposition expresse contraire, la présente règle:

- a) s’applique aux pétroliers d’un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 t dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée ou dont la livraison s’effectue avant les dates spécifiées à la règle 13F 1) de la présente Annexe; et
- b) ne s’applique pas aux pétroliers satisfaisant à la règle 13F de la présente Annexe dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée ou dont la livraison s’effectue avant les dates spécifiées à la règle 13F 1) de la présente Annexe; et
- c) ne s’applique pas aux pétroliers visés à l’alinéa a) ci-dessus qui satisfont à la règle 13F 3) a) et b) ou à la règle 13F 4) ou 13F 5) de la présente Annexe, sauf qu’il n’est pas nécessaire que la prescription relative aux distances minimales entre les limites des citernes à cargaison et le bordé du navire et le bordé de fond soit respectée à tous égards. Dans ce cas, les distances à respecter pour la protection latérale ne doivent pas être inférieures à celles qui sont spécifiées dans le Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques pour l’emplacement des citernes à cargaison à bord des navires du type 2 et les distances à respecter pour la protection du fond, mesurées dans l’axe longitudinal, doivent satisfaire à la règle 13E 4) b) de la présente Annexe.

2) Aux fins de la présente règle:

- a) «Huile diesel lourde» désigne les huiles diesel autres que les distillats dont plus de 50 % en volume se distillent à une température ne dépassant pas 340 °C au cours d’essais effectués selon une méthode jugée acceptable par l’Organisation<sup>1)</sup>;
- b) «Fuel-oil» désigne les distillats lourds ou les résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits qui sont destinés à être utilisés comme com-

<sup>1)</sup> Se reporter à la méthode d’essai normalisée (Designation D86) de l’American Society for Testing and Materials.

**Anlage 1**  
**Änderungen**  
**der Anlage I**  
**von MARPOL 73/78**

Die bisherige Regel 13G wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

**„Regel 13G**  
**Verhütung einer unfallbedingten**  
**Verschmutzung durch Öl –**  
**Maßnahmen für vorhandene**  
**Öltankschiffe**

(1) Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist,

- a) findet diese Regel Anwendung auf Öltankschiffe von 5 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, deren Bauauftrag, Kiellegung oder Ablieferung vor den in Regel 13F Absatz 1 genannten Daten erfolgt;
- b) findet diese Regel keine Anwendung auf Öltankschiffe, die der Regel 13F entsprechen und deren Bauauftrag, Kiellegung oder Ablieferung vor den in Regel 13F Absatz 1 genannten Daten erfolgt;
- c) findet diese Regel keine Anwendung auf Öltankschiffe, die unter Buchstabe a) fallen und Regel 13F Absatz 3 Buchstaben a) und b) oder Absatz 4 oder 5 entsprechen; allerdings brauchen die Vorschriften für die Mindestabstände zwischen den Begrenzungen der Ladetanks und der Schiffsseite sowie der Bodenbeplattung nicht in jeder Hinsicht erfüllt zu werden. In diesem Fall dürfen die seitlichen Schutzabstände nicht kleiner sein, als sie im Internationalen Chemikaliertankschiff-Code für die Ladetankanordnung vom Typ 2 festgelegt sind, und der Bodenschutzabstand auf der Mittellinie muss der Regel 13E Absatz 4 Buchstabe b) entsprechen.

(2) Im Sinne dieser Regel haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) Der Ausdruck „schweres Dieselöl“ bezeichnet andere Dieselöle als jene Destillatöle, von denen sich bei einer Prüfung nach dem von der Organisation anerkannten Verfahren mehr als 50 Volumenprozent bei einer Temperatur von bis zu 340 °C destillieren lassen<sup>1)</sup>.
- b) Der Ausdruck „Heizöl“ bezeichnet schwere Destillatöle oder Rückstände von Rohöl oder Mischungen daraus, die als Kraftstoff zur Erzeugung von

<sup>1)</sup> Es wird auf das Standard-Prüfverfahren der American Society for Testing and Materials mit der Bezeichnung „D86“ verwiesen.

of a quality equivalent to the specification acceptable to the Organization<sup>2)</sup>.

(3) For the purpose of this regulation, oil tankers are divided into the following categories:

- (a) "Category 1 oil tanker" means an oil tanker of 20,000 tons deadweight and above carrying crude oil, fuel oil, heavy diesel oil or lubricating oil as cargo, and of 30,000 tons deadweight and above carrying oil other than the above, which does not comply with the requirements for new oil tankers as defined in regulation 1(26) of this Annex;
- (b) "Category 2 oil tanker" means an oil tanker of 20,000 tons deadweight and above carrying crude oil, fuel oil, heavy diesel oil or lubricating oil as cargo, and of 30,000 tons deadweight and above carrying oil other than the above, which complies with the requirements for new oil tankers as defined in regulation 1(26) of this Annex; and
- (c) "Category 3 oil tanker" means an oil tanker of 5,000 tons deadweight and above but less than that specified in subparagraph (a) or (b) of this paragraph.

(4) An oil tanker to which this regulation applies shall comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 5 April 2005 or the anniversary of the date of delivery of the ship on the date or in the year specified in the following table:

bustibles pour la production de chaleur ou d'énergie d'une qualité équivalente à la spécification jugée acceptable par l'Organisation<sup>2)</sup>.

3) Aux fins de la présente règle, les pétroliers sont répartis dans les catégories suivantes:

- a) «Pétrolier de la catégorie 1» désigne un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 t transportant du pétrole brut, du fuel-oil, de l'huile diesel lourde ou de l'huile de graissage en tant que cargaison ou un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 t transportant des hydrocarbures autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessus, qui ne satisfait pas aux prescriptions applicables aux pétroliers neufs, tels que définis à la règle 1 26) de la présente Annexe;
- b) «Pétrolier de la catégorie 2» désigne un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 t transportant du pétrole brut, du fuel-oil, de l'huile diesel lourde ou de l'huile de graissage en tant que cargaison ou un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 t transportant des hydrocarbures autres que ceux qui sont mentionnés ci-dessus, qui satisfait aux prescriptions applicables aux pétroliers neufs, tels que définis à la règle 1 26) de la présente Annexe; et
- c) «Pétrolier de la catégorie 3» désigne un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 t mais inférieur aux ports en lourd spécifiés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

4) Tout pétrolier auquel s'applique la présente règle doit satisfaire aux prescriptions de la règle 13F de la présente Annexe au plus tard le 5 avril 2005 ou à la date anniversaire de sa livraison à la date ou l'année spécifiée dans le tableau ci-après:

Hitze oder Energie vorgesehen und von einer Qualität sind, die der von der Organisation anerkannten Spezifikation entspricht<sup>2)</sup>.

(3) Im Sinne dieser Regel werden Öltankschiffe in folgende Kategorien eingeteilt:

- a) Der Ausdruck „Öltankschiffe der Kategorie 1“ bezeichnet Öltankschiffe von 20 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, die Rohöl, Heizöl, schweres Dieselöl oder Schmieröl als Ladung befördern, sowie von 30 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, die andere als die genannten Öle befördern und nicht den Vorschriften für neue Öltankschiffe gemäß Regel 1 Nummer 26 entsprechen.
- b) Der Ausdruck „Öltankschiffe der Kategorie 2“ bezeichnet Öltankschiffe von 20 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, die Rohöl, Heizöl, schweres Dieselöl oder Schmieröl als Ladung befördern, sowie von 30 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, die andere als die genannten Öle befördern und den Vorschriften für neue Öltankschiffe gemäß Regel 1 Nummer 26 entsprechen.
- c) Der Ausdruck „Öltankschiffe der Kategorie 3“ bezeichnet Öltankschiffe, deren Tragfähigkeit bei 5 000 und mehr Tonnen, jedoch unterhalb der unter den Buchstaben a und b angegebenen, liegt.

(4) Ein Öltankschiff, auf das diese Regel Anwendung findet, hat den Vorschriften der Regel 13F spätestens am 5. April 2005 oder zum Jahrestag der Ablieferung des Schiffes an dem Tag oder in dem Jahr zu entsprechen, die in der nachstehenden Tabelle angegeben sind:

| Category of oil tanker    | Date or year  |
|---------------------------|---|
| Category 1                | 5 April 2005 for ships delivered on 5 April 1982 or earlier<br>2005 for ships delivered after 5 April 1982  |
| Category 2 and Category 3 | 5 April 2005 for ships delivered on 5 April 1977 or earlier<br>2005 for ships delivered after 5 April 1977 but before 1 January 1978<br>2006 for ships delivered in 1978 and 1979<br>2007 for ships delivered in 1980 and 1981<br>2008 for ships delivered in 1982<br>2009 for ships delivered in 1983<br>2010 for ships delivered in 1984 or later |

<sup>2)</sup> Refer to the American Society for Testing and Material's Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D396) or heavier.

<sup>2)</sup> Se reporter à la spécification de l'American Society for Testing and Materials concernant le fuel-oil No 4 (Désignation D396) ou les fuel-oils plus lourds.

<sup>2)</sup> Es wird auf die Spezifikation der American Society for Testing and Materials mit der Bezeichnung „D396“ für Heizöl Nr. 4 oder schwerere Heizöle verwiesen.

| Catégorie de pétrolier        | Date ou année  |
|-------------------------------|--|
| Catégorie 1                   | Le 5 avril 2005 pour les navires livrés le 5 avril 1982 ou avant cette date<br>2005 pour les navires livrés après le 5 avril 1982  |
| Catégorie 2 et<br>Catégorie 3 | Le 5 avril 2005 pour les navires livrés le 5 avril 1977 ou avant cette date<br>2005 pour les navires livrés après le 5 avril 1977 mais avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1978<br>2006 pour les navires livrés en 1978 et 1979<br>2007 pour les navires livrés en 1980 et 1981<br>2008 pour les navires livrés en 1982<br>2009 pour les navires livrés en 1983<br>2010 pour les navires livrés en 1984 ou après cette date |

| Öltankschiff-kategorie         | Tag oder Jahr  |
|--------------------------------|--|
| Kategorie 1                    | 5. April 2005 für Schiffe, die am 5. April 1982 oder früher abgeliefert worden sind<br>2005 für Schiffe, die nach dem 5. April 1982 abgeliefert worden sind  |
| Kategorie 2 und<br>Kategorie 3 | 5. April 2005 für Schiffe, die am 5. April 1977 oder früher abgeliefert worden sind<br>2005 für Schiffe, die nach dem 5. April 1977, aber vor dem 1. Januar 1978 abgeliefert worden sind<br>2006 für 1978 und 1979 abgelieferte Schiffe<br>2007 für 1980 und 1981 abgelieferte Schiffe<br>2008 für 1982 abgelieferte Schiffe<br>2009 für 1983 abgelieferte Schiffe<br>2010 für 1984 oder später abgelieferte Schiffe |

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this regulation, in the case of a Category 2 or 3 oil tanker fitted with only double bottoms or double sides not used for the carriage of oil and extending to the entire cargo tank length or double hull spaces which are not used for the carriage of oil and extend to the entire cargo tank length, but which does not fulfil conditions for being exempted from the provisions of paragraph (1)(c) of this regulation, the Administration may allow continued operation of such a ship beyond the date specified in paragraph (4) of this regulation, provided that:

- (a) the ship was in service on 1 July 2001;
- (b) the Administration is satisfied by verification of the official records that the ship complied with the conditions specified above;
- (c) the conditions of the ship specified above remain unchanged; and
- (d) such continued operation does not go beyond the date on which the ship

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4) de la présente règle, dans le cas d'un pétrolier de la catégorie 2 ou de la catégorie 3 qui est doté soit uniquement de doubles fonds ou de doubles murailles qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui s'étendent sur toute la longueur de la tranche de la cargaison, soit d'espaces de double coque qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui s'étendent sur toute la longueur de la tranche de la cargaison, mais qui ne satisfait pas aux conditions requises pour être exempté de l'application des dispositions du paragraphe 1) c) de la présente règle, l'Autorité peut autoriser le maintien en exploitation d'un tel navire au-delà de la date spécifiée au paragraphe 4) de la présente règle, à condition que:

- a) le navire ait été en service le 1<sup>er</sup> juillet 2001;
- b) l'Autorité ait établi, en vérifiant la documentation officielle du navire, que celui-ci satisfait aux conditions spécifiées ci-dessus;
- c) les conditions spécifiées ci-dessus n'aient pas changé; et
- d) ce maintien en exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date à laquelle

(5) Unbeschadet des Absatzes 4 gilt Folgendes: Im Falle eines Öltankschiffs der Kategorie 2 oder 3, das nur über Doppelböden oder Doppelwände verfügt, die nicht für die Beförderung von Öl benutzt werden und sich auf die gesamte Ladetanklänge erstrecken, oder über Doppelhüllräume, die nicht für die Beförderung von Öl benutzt werden und sich auf die gesamte Ladetanklänge erstrecken, das jedoch nicht die Voraussetzungen erfüllt, um von Absatz 1 Buchstabe c ausgenommen zu werden, kann die Verwaltung den Weiterbetrieb eines solchen Schiffes über den in Absatz 4 bestimmten Zeitpunkt hinaus gestatten, vorausgesetzt, dass

- a) das Schiff am 1. Juli 2001 im Dienst war;
- b) sich die Verwaltung durch Überprüfung der amtlichen Unterlagen vergewissert hat, dass das Schiff die vorstehenden Bedingungen erfüllt;
- c) die oben genannten Verhältnisse des Schiffes unverändert bleiben;
- d) der Weiterbetrieb nicht über den Zeitpunkt hinaus fortgesetzt wird, an dem

reaches 25 years after the date of its delivery.

(6) A Category 2 or 3 oil tanker of 15 years and over after the date of its delivery shall comply with the Condition Assessment Scheme adopted by the Marine Environment Protection Committee by resolution MEPC.94(46), as amended, provided that such amendments shall be adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention relating to amendment procedures applicable to an appendix to an Annex.

(7) The Administration may allow continued operation of a Category 2 or 3 oil tanker beyond the date specified in paragraph (4) of this regulation, if satisfactory results of the Condition Assessment Scheme warrant that, in the opinion of the Administration, the ship is fit to continue such operation, provided that the operation shall not go beyond the anniversary of the date of delivery of the ship in 2015 or the date on which the ship reaches 25 years after the date of its delivery, whichever is the earlier date.

(8)

(a) The Administration of a Party to the present Convention which allows the application of paragraph (5) of this regulation, or allows, suspends, withdraws or declines the application of paragraph (7) of this regulation, to a ship entitled to fly its flag shall forthwith communicate to the Organization for circulation to the Parties to the present Convention particulars thereof, for their information and appropriate action, if any.

(b) A Party to the present Convention shall be entitled to deny entry into the ports or offshore terminals under its jurisdiction of oil tankers operating in accordance with the provisions of:

(i) paragraph (5) of this regulation beyond the anniversary of the date of delivery of the ship in 2015; or

(ii) paragraph (7) of this regulation.

In such cases, that Party shall communicate to the Organization for circulation to the Parties to the present Convention particulars thereof for their information."

le le navire atteint 25 ans après la date de sa livraison.

6) Un pétrolier de la catégorie 2 ou de la catégorie 3 ayant atteint 15 ans d'âge ou plus après la date de sa livraison, doit satisfaire au système d'évaluation de l'état du navire adopté par le Comité de la protection du milieu marin par la résolution MEPC.94(46), telle qu'elle pourra être modifiée, à condition que ces amendements soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article 16 de la présente Convention relatives aux procédures d'amendement applicables à un appendice d'une Annexe.

7) L'Autorité peut autoriser le maintien en exploitation d'un pétrolier de la catégorie 2 ou de la catégorie 3 au-delà de la date spécifiée au paragraphe 4) de la présente règle si les résultats de l'application du système d'évaluation de l'état du navire attestent, à la satisfaction de l'Autorité, que le navire est en état de continuer à être exploité, à condition que son exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date anniversaire de sa livraison en 2015 ou de la date à laquelle le navire atteint 25 ans après la date de sa livraison, si cette dernière date est antérieure.

8)

a) L'Autorité d'une Partie à la présente Convention qui autorise l'application du paragraphe 5) de la présente règle ou qui autorise, suspend, retire ou refuse l'application du paragraphe 7) de la présente règle à un navire autorisé à battre son pavillon doit immédiatement communiquer les détails pertinents à l'Organisation, qui les diffuse aux Parties à la présente Convention pour information et suite à donner, le cas échéant.

b) Une Partie à la présente Convention a le droit de refuser l'accès aux ports ou terminaux au large relevant de sa juridiction à des pétroliers exploités conformément aux dispositions:

i) du paragraphe 5) de la présente règle au-delà de la date anniversaire de la livraison du navire en 2015; ou

ii) du paragraphe 7) de la présente règle.

En pareil cas, ladite Partie doit communiquer les détails de ce refus à l'Organisation, qui les diffuse aux Parties à la présente Convention pour information."

das Schiff, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, das Alter von 25 Jahren erreicht.

(6) Ein Öltankschiff der Kategorie 2 oder 3, das, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, 15 Jahre oder älter ist, muss dem vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt mit Entschließung MEPC.94(46) angenommenen Zustandsbewertungsschema („Condition Assessment Scheme“) in seiner jeweils geänderten Fassung entsprechen, sofern diese Änderungen nach Artikel 16 dieses Übereinkommens betreffend die auf den Anhang zu einer Anlage anzuwendenden Änderungsverfahren angenommen, in Kraft gesetzt und wirksam geworden sind.

(7) Die Verwaltung kann den Weiterbetrieb eines Öltankschiffs der Kategorie 2 oder 3 über den in Absatz 4 bestimmten Zeitpunkt hinaus gestatten, falls aufgrund zufrieden stellender Ergebnisse des Zustandsbewertungsschemas gewährleistet ist, dass das Schiff nach Auffassung der Verwaltung für den weiteren Betrieb geeignet ist; allerdings darf der Betrieb nicht über den Jahrestag der Ablieferung des Schiffes im Jahre 2015 hinaus oder über den Tag hinaus fortgesetzt werden, an dem das Schiff, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, das Alter von 25 Jahren erreicht, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

(8)

a) Die Verwaltung einer Vertragspartei dieses Übereinkommens, die auf ein Schiff, das zum Führen seiner Flagge berechtigt ist, die Anwendung des Absatzes 5 gestattet oder die Anwendung des Absatzes 7 gestattet, aussetzt, widerruft oder ablehnt, hat umgehend Einzelheiten darüber der Organisation zur Weiterleitung an die Vertragsparteien dieses Übereinkommens mitzuteilen, damit diese unterrichtet sind und gegebenenfalls geeignete Maßnahmen treffen können.

b) Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind berechtigt, Öltankschiffen, die

i) nach Absatz 5 über den Jahrestag der Ablieferung des Schiffes im Jahre 2015 hinaus oder

ii) nach Absatz 7

in Betrieb sind, das Anlaufen von Häfen oder der Küste vorgelagerten Umschlagplätzen unter ihrer Hoheitsgewalt zu verweigern. In solchen Fällen hat die betreffende Vertragspartei umgehend Einzelheiten darüber der Organisation zur Weiterleitung an die Vertragsparteien dieses Übereinkommens mitzuteilen, damit diese unterrichtet sind."



**Annex 2**  
**Amendments**  
**to Annex I**  
**of MARPOL 73/78**

The following new regulation is added after regulation 13G:

**„Regulation 13H**

**Prevention of**  
**oil pollution from oil tankers**  
**carrying heavy grade oil as cargo**

(1) This regulation shall:

- (a) apply to oil tankers of 600 tons deadweight and above carrying heavy grade oil as cargo regardless of the date of delivery; and
- (b) not apply to oil tankers covered by subparagraph (a) above which comply with regulation 13F(3)(a) and (b) or 13F(4) or 13F(5) of this Annex, except that the requirement for minimum distances between the cargo tank boundaries and the ship side and bottom plating need not be met in all respects. In that event, the side protection distances shall not be less than those specified in the International Bulk Chemical Code for type 2 cargo tank location and the bottom protection distances at centreline shall comply with regulation 13E(4)(b) of this Annex.

(2) For the purpose of this regulation „heavy grade oil“ means any of the following:

- (a) crude oils having a density at 15 °C higher than 900 kg/m<sup>3</sup>;
- (b) fuel oils having either a density at 15 °C higher than 900 kg/m<sup>3</sup> or a kinematic viscosity at 50 °C higher than 180 mm<sup>2</sup>/s;
- (c) bitumen, tar and their emulsions.

(3) An oil tanker to which this regulation applies shall comply with the provisions of paragraphs (4) to (8) of this regulation in addition to complying with the applicable provisions of regulation 13G.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (5), (6) and (7) of this regulation, an oil tanker to which this regulation applies shall:

- (a) if 5,000 tons deadweight and above, comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 5 April 2005; or
- (b) if 600 tons deadweight and above but less than 5,000 tons deadweight, be fitted with both double bottom tanks or spaces complying with the provisions of regulation 13F(7)(a) of this Annex,

**Annexe 2**  
**Amendements**  
**à l'Annexe I**  
**de MARPOL 73/78**

Après la règle 13G, ajouter la nouvelle règle suivante:

**«Règle 13H**

**Prévention de la pollution par**  
**les hydrocarbures due aux pétroliers**  
**transportant des hydrocarbures**  
**lourds en tant que cargaison**

1) La présente règle:

- a) s'applique aux pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 600 t qui transportent des hydrocarbures lourds en tant que cargaison, quelle que soit leur date de livraison; et
- b) ne s'applique pas aux pétroliers visés à l'alinéa a) ci-dessus qui satisfont à la règle 13F 3) a) et b) ou à la règle 13F 4) ou 13F 5) de la présente Annexe, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la prescription relative aux distances minimales entre les limites des citernes à cargaison et le bordé du navire et le bordé de fond soit respectée à tous égards. Dans ce cas, les distances à respecter pour la protection latérale ne doivent pas être inférieures à celles qui sont spécifiées dans le Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques pour l'emplacement des citernes à cargaison à bord des navires du type 2 et les distances à respecter pour la protection du fond doivent satisfaire à la règle 13E 4) b) de la présente Annexe.

2) Aux fins de la présente règle, «hydrocarbures lourds» désigne l'un quelconque des produits suivants:

- a) pétrole brut d'une densité à 15 °C supérieure à 900 kg/m<sup>3</sup>;
- b) fuel-oil d'une densité à 15 °C supérieure à 900 kg/m<sup>3</sup> ou d'une viscosité cinématique à 50 °C supérieure à 180 mm<sup>2</sup>/s;
- c) bitume, goudron et leurs émulsions.

3) Outre les dispositions de la règle 13G qui lui sont applicables, un pétrolier auquel la présente règle s'applique doit satisfaire aux dispositions des paragraphes 4) à 8) de la présente règle.

4) Sous réserve des dispositions des paragraphes 5), 6) et 7) de la présente règle, un pétrolier auquel la présente règle s'applique doit:

- a) si son port en lourd est égal ou supérieur à 5 000 t, satisfaire aux prescriptions de la règle 13F de la présente Annexe au plus tard le 5 avril 2005; ou
- b) si son port en lourd est égal ou supérieur à 600 t mais inférieur à 5 000 t, être doté de citernes ou d'espaces de double fond satisfaisant aux dispositions de la règle 13F 7) a) de la présen-

**Anlage 2**  
**Änderungen**  
**der Anlage I**  
**von MARPOL 73/78**

Der Regel 13G wird folgende neue Regel angefügt:

**„Regel 13H**

**Verhütung der Öl-**  
**verschmutzung durch Öltankschiffe,**  
**die Schweröl als Ladung befördern**

(1) Diese Regel

- a) findet unabhängig vom Tag der Ablieferung Anwendung auf Öltankschiffe mit einer Tragfähigkeit von 600 und mehr Tonnen, die Schweröl als Ladung befördern;
- b) findet keine Anwendung auf Öltankschiffe, die unter Buchstabe a fallen und Regel 13F Absatz 3 Buchstaben a und b oder Absatz 4 oder 5 entsprechen; allerdings brauchen die Vorschriften für die Mindestabstände zwischen den Begrenzungen der Ladetanks und der Schiffsseite sowie der Bodenbeplattung nicht in jeder Hinsicht erfüllt zu werden. In diesem Fall dürfen die seitlichen Schutzabstände nicht kleiner sein, als sie im Internationalen Chemikalienschiff-Code für die Ladetankanordnung vom Typ 2 festgelegt sind, und der Bodenschutzabstand auf der Mittellinie muss Regel 13E Absatz 4 Buchstabe b entsprechen.

(2) Im Sinne dieser Regel bezeichnet der Ausdruck „Schweröl“ eine der nachstehenden Stoffgruppen:

- a) Rohöl mit einer spezifischen Dichte bei 15 °C von mehr als 900 kg/m<sup>3</sup>;
- b) Heizöl entweder mit einer spezifischen Dichte bei 15 °C von mehr als 900 kg/m<sup>3</sup> oder mit einer kinematischen Viskosität bei 50 °C von mehr als 180 mm<sup>2</sup>/s;
- c) Bitumen, Teer und ihre Emulsionen.

(3) Öltankschiffe, auf welche diese Regel Anwendung findet, müssen zusätzlich zu den einschlägigen Bestimmungen der Regel 13G den Absätzen 4 bis 8 der vorliegenden Regel entsprechen.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 5, 6 und 7 müssen Öltankschiffe, auf die diese Regel Anwendung findet,

- a) bei 5 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit spätestens am 5. April 2005 den Vorschriften der Regel 13F entsprechen;
- b) bei 600 und mehr, jedoch weniger als 5 000 Tonnen Tragfähigkeit spätestens am Jahrestag der Ablieferung des Schiffes im Jahre 2008 über Doppelbodentanks oder Doppelbodenräume

and wing tanks or spaces arranged in accordance with regulation 13F(3)(a) and complying with the requirement for distance *w* as referred to in regulation 13F(7)(b), not later than the anniversary of the date of delivery of the ship in the year 2008.

(5) In the case of an oil tanker of 5,000 tons deadweight and above, carrying heavy grade oil as cargo fitted with only double bottoms or double sides not used for the carriage of oil and extending to the entire cargo tank length or double hull spaces which are not used for the carriage of oil and extend to the entire cargo tank length, but which does not fulfil conditions for being exempted from the provisions of paragraph (1)(b) of this regulation, the Administration may allow continued operation of such a ship beyond the date specified in paragraph (4) of this regulation, provided that:

- (a) the ship was in service on 4 December 2003;
- (b) the Administration is satisfied by verification of the official records that the ship complied with the conditions specified above;
- (c) the conditions of the ship specified above remain unchanged; and
- (d) such continued operation does not go beyond the date on which the ship reaches 25 years after the date of its delivery.

(6)

- (a) The Administration may allow continued operation of an oil tanker of 5,000 tons deadweight and above, carrying crude oil having a density at 15 °C higher than 900 kg/m<sup>3</sup> but lower than 945 kg/m<sup>3</sup>, beyond the date specified in paragraph (4)(a) of this regulation, if satisfactory results of the Condition Assessment Scheme referred to in regulation 13G(6) warrant that, in the opinion of the Administration, the ship is fit to continue such operation, having regard to the size, age, operational area and structural conditions of the ship and provided that the operation shall not go beyond the date on which the ship reaches 25 years after the date of its delivery.
- (b) The Administration may allow continued operation of an oil tanker of 600 tons deadweight and above but less than 5,000 tons deadweight, carrying heavy grade oil as cargo, beyond the date specified in paragraph (4)(b) of this regulation, if, in the opinion of the Administration, the ship is fit to contin-

te Annexe et de citernes ou d'espaces latéraux disposés conformément à la règle 13F 3) a) et satisfaisant au critère spécifié pour la distance *w* à la règle 13F 7) b), au plus tard à la date anniversaire de sa livraison en 2008.

5) Dans le cas d'un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 t qui transporte des hydrocarbures lourds en tant que cargaison et qui est doté soit uniquement de doubles fonds ou de doubles murailles qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui s'étendent sur toute la longueur de la tranche de la cargaison, soit d'espaces de double coque qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui s'étendent sur toute la longueur de la tranche de la cargaison, mais qui ne satisfait pas aux conditions requises pour être exempté de l'application des dispositions du paragraphe 1) b) de la présente règle, l'Autorité peut autoriser le maintien en exploitation d'un tel navire au-delà de la date spécifiée au paragraphe 4) de la présente règle, à condition que:

- a) le navire ait été en service le 4 décembre 2003;
- b) l'Autorité ait établi, en vérifiant la documentation officielle du navire, que celui-ci satisfait aux conditions spécifiées ci-dessus;
- c) les conditions spécifiées ci-dessus n'aient pas changé; et
- d) ce maintien en exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date à laquelle le navire atteint 25 ans après la date de sa livraison.

6)

- a) L'Autorité peut autoriser le maintien en exploitation d'un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 t qui transporte du pétrole brut d'une densité à 15 °C supérieure à 900 kg/m<sup>3</sup> mais inférieure à 945 kg/m<sup>3</sup> au-delà de la date spécifiée au paragraphe 4) a) de la présente règle si les résultats de l'application du système d'évaluation de l'état du navire visé à la règle 13G 6) attestent, à la satisfaction de l'Autorité, que le navire est en état de continuer à être exploité, compte tenu de ses dimensions, de son âge, de sa zone d'exploitation et de l'état de sa structure, à condition que son exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date à laquelle le navire atteint 25 ans après la date de sa livraison.
- b) L'Autorité peut autoriser le maintien en exploitation d'un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 600 t mais inférieur à 5 000 t qui transporte des hydrocarbures lourds en tant que cargaison au-delà de la date spécifiée au paragraphe 4) b) de la présente règle si, de l'avis de l'Autorité, le navire est en

verfügen, die der Regel 13F Absatz 7 Buchstabe a entsprechen, sowie über Seitentanks oder Seitenräume, die nach Regel 13F Absatz 3 Buchstabe a angeordnet sind und der Vorschrift über den Abstand *w* gemäß Regel 13F Absatz 7 Buchstabe b entsprechen.

(5) Im Falle eines Öltankers von 5 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, das Schweröl als Ladung befördert und nur über Doppelböden oder Doppelwände verfügt, die nicht für die Beförderung von Öl benutzt werden und sich auf die gesamte Ladetanklänge erstrecken, oder über Doppelhüllräume, die nicht für die Beförderung von Öl benutzt werden und sich auf die gesamte Ladetanklänge erstrecken, das jedoch nicht die Voraussetzungen erfüllt, um von Absatz 1 Buchstabe b ausgenommen zu werden, kann die Verwaltung den Weiterbetrieb eines solchen Schiffes über den in Absatz 4 bestimmten Tag hinaus gestatten, vorausgesetzt, dass

- a) das Schiff am 4. Dezember 2003 im Dienst war;
- b) sich die Verwaltung durch Überprüfung der amtlichen Unterlagen vergewissert hat, dass das Schiff die vorstehenden Bedingungen erfüllt;
- c) die oben genannten Verhältnisse des Schiffes unverändert bleiben;
- d) der Weiterbetrieb nicht über den Tag hinaus fortgesetzt wird, an dem das Schiff, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, das Alter von 25 Jahren erreicht.

(6)

- a) Die Verwaltung kann den Weiterbetrieb eines Öltankers von 5 000 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, das Schweröl mit einer spezifischen Dichte bei 15 °C von mehr als 900 kg/m<sup>3</sup>, jedoch von weniger als 945 kg/m<sup>3</sup>, befördert, über den in Absatz 4 Buchstabe a bestimmten Tag hinaus gestatten, falls aufgrund zufrieden stellender Ergebnisse des in Regel 13G Absatz 6 genannten Zustandsbewertungsschemas gewährleistet ist, dass das Schiff nach Auffassung der Verwaltung unter Berücksichtigung der Größe, des Alters, des Einsatzgebiets und der baulichen Beschaffenheit des Schiffes für den weiteren Betrieb geeignet ist, sofern der Betrieb nicht über den Tag hinaus fortgesetzt wird, an dem das Schiff, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, das Alter von 25 Jahren erreicht.
- b) Die Verwaltung kann den Weiterbetrieb eines Öltankers von 600 und mehr, jedoch weniger als 5 000 Tonnen Tragfähigkeit, das Schweröl als Ladung befördert, über den in Absatz 4 Buchstabe b bestimmten Tag hinaus gestatten, falls das Schiff nach Auffassung der Verwaltung unter Berücksichtigung der

ue such operation, having regard to the size, age, operational area and structural conditions of the ship, provided that the operation shall not go beyond the date on which the ship reaches 25 years after the date of its delivery.

(7) The Administration of a Party to the present Convention may exempt an oil tanker of 600 tons deadweight and above carrying heavy grade oil as cargo from the provisions of this regulation if the oil tanker:

- (a) either is engaged in voyages exclusively within an area under its jurisdiction, or operates as a floating storage unit of heavy grade oil located within an area under its jurisdiction; or
- (b) either is engaged in voyages exclusively within an area under the jurisdiction of another Party, or operates as a floating storage unit of heavy grade oil located within an area under the jurisdiction of another Party, provided that the Party within whose jurisdiction the oil tanker will be operating agrees to the operation of the oil tanker within an area under its jurisdiction.

(8)

- (a) The Administration of a Party to the present Convention which allows, suspends, withdraws or declines the application of paragraphs (5), (6) or (7) of this regulation to a ship entitled to fly its flag shall forthwith communicate to the Organization for circulation to the Parties to the present Convention particulars thereof, for their information and appropriate action, if any.
- (b) Subject to the provisions of international law, a Party to the present Convention shall be entitled to deny entry of oil tankers operating in accordance with the provisions of paragraph (5) or (6) of this regulation into the ports or offshore terminals under its jurisdiction, or deny ship-to-ship transfer of heavy grade oil in areas under its jurisdiction, except when this is necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea. In such cases, that Party shall communicate to the Organization for circulation to the Parties to the present Convention particulars thereof for their information."

état de continuer à être exploité, compte de ses dimensions, de son âge, de sa zone d'exploitation et de l'état de sa structure, à condition que son exploitation ne se prolonge pas au-delà de la date à laquelle le navire atteint 25 ans après la date de sa livraison.

7) L'Autorité d'une Partie à la présente Convention peut exempter un pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 600 t qui transporte des hydrocarbures lourds en tant que cargaison de l'application des dispositions de la présente règle si ce pétrolier:

- a) soit effectuée exclusivement des voyages à l'intérieur d'une zone relevant de sa juridiction, soit est exploité en tant qu'unité flottante de stockage d'hydrocarbures lourds située à l'intérieur d'une zone relevant de sa juridiction; ou
- b) soit effectuée exclusivement des voyages à l'intérieur d'une zone relevant de la juridiction d'une autre Partie, soit est exploité en tant qu'unité flottante de stockage d'hydrocarbures lourds située à l'intérieur d'une zone relevant de la juridiction d'une autre Partie, à condition que cette partie consente à ce que le pétrolier soit exploité à l'intérieur d'une zone relevant de sa juridiction.

8)

- a) L'Autorité d'une Partie à la présente Convention qui autorise, suspend, retire ou refuse l'application du paragraphe 5), 6) ou 7) de la présente règle à un navire autorisé à battre son pavillon doit immédiatement communiquer les détails pertinents à l'Organisation, qui les diffuse aux Parties à la présente Convention pour information et suite à donner, le cas échéant.
- b) Sous réserve des dispositions du droit international, une Partie à la présente Convention a le droit de refuser à des pétroliers exploités conformément aux dispositions du paragraphe 5) ou 6) de la présente règle l'accès aux ports ou terminaux au large relevant de sa juridiction, ou de refuser le transbordement entre navires d'hydrocarbures lourds dans une zone relevant de sa juridiction, sauf lorsque cela est nécessaire pour garantir la sécurité d'un navire ou la sauvegarde de la vie humaine en mer. En pareil cas, cette partie doit communiquer les détails de ce refus à l'Organisation, qui les diffuse aux Parties à la présente Convention pour information."

Größe, des Alters, des Einsatzgebiets und der baulichen Beschaffenheit des Schiffes für den weiteren Betrieb geeignet ist, sofern der Betrieb nicht über den Tag hinaus fortgesetzt wird, an dem das Schiff, gerechnet ab dem Tag seiner Ablieferung, das Alter von 25 Jahren erreicht.

(7) Die Verwaltung einer Vertragspartei dieses Übereinkommens kann ein Öltankschiff von 600 und mehr Tonnen Tragfähigkeit, das Schweröl als Ladung befördert, von der Einhaltung dieser Regel befreien, wenn das Öltankschiff

- a) entweder auf Reisen ausschließlich innerhalb eines Gebiets unter ihrer Hoheitsgewalt eingesetzt ist oder als innerhalb eines Gebiets unter ihrer Hoheitsgewalt gelegene schwimmende Lagerplattform für Schweröl betrieben wird;
- b) entweder auf Reisen ausschließlich innerhalb eines Gebiets unter der Hoheitsgewalt einer anderen Vertragspartei eingesetzt ist oder als innerhalb eines Gebiets unter der Hoheitsgewalt einer anderen Vertragspartei gelegene schwimmende Lagerplattform für Schweröl betrieben wird; allerdings muss die Vertragspartei, in deren Hoheitsbereich das Öltankschiff betrieben werden wird, dem Betrieb des Öltankschiffs innerhalb eines Gebiets unter ihrer Hoheitsgewalt zustimmen.

(8)

- a) Die Verwaltung einer Vertragspartei dieses Übereinkommens, die auf ein Schiff, das zum Führen ihrer Flagge berechtigt ist, die Anwendung der Absätze 5, 6 oder 7 gestattet, aussetzt, widerruft oder ablehnt, hat der Organisation umgehend Einzelheiten darüber zur Weiterleitung an die Vertragsparteien dieses Übereinkommens mitzuteilen, damit diese unterrichtet sind und gegebenenfalls geeignete Maßnahmen treffen können.
- b) Vorbehaltlich völkerrechtlicher Bestimmungen sind Vertragsparteien dieses Übereinkommens berechtigt, Öltankschiffen, die nach Absatz 5 oder 6 in Betrieb sind, das Anlaufen von Häfen oder der Küste vorgelagerten Umschlagplätzen unter ihrer Hoheitsgewalt oder den Umschlag von Schweröl von Schiff zu Schiff in Gebieten unter ihrer Hoheitsgewalt zu verweigern, es sei denn, dies ist zur Gewährleistung der Sicherheit eines Schiffes oder zur Rettung von Menschenleben auf See notwendig. In solchen Fällen hat die betreffende Vertragspartei unverzüglich der Organisation umgehend Einzelheiten darüber zur Weiterleitung an die Vertragsparteien dieses Übereinkommens mitzuteilen, damit diese unterrichtet sind."

**Annex 3**  
**Amendments**  
**to Form B of the Supplement to the IOPP Certificate**  
**relating to revised regulation 13G of Annex I of MARPOL 73/78**

The existing paragraph 5.8.4 in Form B of the Supplement to the IOPP Certificate is replaced by the following:

“5.8.4 The ship is subject to regulation 13G and:

- .1 is required to comply with regulation 13F not later than.....
- .2 is so arranged that the following tanks or spaces are not used for the carriage of oil  
.....
- .3 is allowed to continue operation in accordance with regulation 13G(5) until  
.....
- .4 is allowed to continue operation in accordance with regulation 13G(7) until  
.....

**Annexe 3**  
**Amendements**  
**à apporter au modèle B du Supplément au Certificat IOPP**  
**par suite de la révision de la règle 13G de l'Annexe I de MARPOL 73/78**

Le paragraphe 5.8.4 existant du modèle B du Supplément au Certificat IOPP est remplacé par ce qui suit:

«5.8.4 Le navire est soumis aux prescriptions de la règle 13G et:

- .1 est tenu de satisfaire aux prescriptions de la règle 13F au plus tard le.....
- .2 est conçu de telle manière que les citernes ou espaces suivants ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures  
.....
- .3 est autorisé à rester en service conformément à la règle 13G 5) jusqu'au  
.....
- .4 est autorisé à rester en service conformément à la règle 13G 7) jusqu'au  
.....

**Anlage 3**  
**Änderungen des Formblatts B des Nachtrags zum IOPP-Zeugnis**  
**in Bezug auf die Neufassung der Regel 13G der Anlage I von MARPOL 73/78**

Die bisherige Ziffer 5.8.4 in Formblatt B des Nachtrags zum IOPP-Zeugnis wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„5.8.4 Das Schiff unterliegt der Regel 13G und

- .1 muss spätestens bis ..... der Regel 13F entsprechen
- .2 ist so angeordnet, dass folgende Tanks oder Räume nicht für die Beförderung von Öl benutzt werden:  
.....
- .3 der Weiterbetrieb ist ihm nach Regel 13G Absatz 5 gestattet bis  
.....
- .4 der Weiterbetrieb ist ihm nach Regel 13G Absatz 7 gestattet bis  
.....

**Annex 4**  
**Amendments**  
**to Form B of the Supplement to the IOPP Certificate**  
**relating to new regulation 13H of Annex I of MARPOL 73/78**

The following new paragraphs are added after paragraph 5.8.5 in the Form B of the Supplement to the IOPP Certificate:

- “5.8.6 The ship is subject to regulation 13H and:
- .1 is required to comply with regulation 13H(4) not later than .....
  - .2 is allowed to continue operation in accordance with regulation 13H(5) until.....
  - .....
  - .3 is allowed to continue operation in accordance with regulation 13H(6)(a) until.....
  - .....
  - .4 is allowed to continue operation in accordance with regulation 13H (6)(b) until.....
  - .....
  - .5 is exempted from the provisions of regulation 13H in accordance with regulation 13H(7)(b).....
- 5.8.7 The ship is not subject to regulation 13H..... ”

**Annexe 4**  
**Amendements**  
**à apporter au modèle B du Supplément au Certificat IOPP**  
**par suite de l'adjonction d'une nouvelle règle 13H à l'Annexe I de MARPOL 73/78**

Les paragraphes nouveaux ci-après sont ajoutés après le paragraphe 5.8.5 du modèle B du Supplément au Certificat IOPP:

- «5.8.6 Le navire est soumis aux prescriptions de la règle 13H et:
- .1 est tenu de satisfaire aux prescriptions de la règle 13H 4) au plus tard le .....
  - .2 est autorisé à rester en service conformément à la règle 13H 5) jusqu'au .....
  - .....
  - .3 est autorisé à rester en service conformément à la règle 13H 6) a) jusqu'au .....
  - .....
  - .4 est autorisé à rester en service conformément à la règle 13H 6) b) jusqu'au .....
  - .....
  - .5 est exempté de l'application des prescriptions de la règle 13H conformément à la règle 13H 7) b) .....
- 5.8.7 Le navire n'est pas soumis aux prescriptions de la règle 13H..... »

**Anlage 4**  
**Änderungen des Formblatts B des Nachtrags zum IOPP-Zeugnis**  
**in Bezug auf die neue Regel 13H der Anlage I von MARPOL 73/78**

Der bisherigen Ziffer 5.8.5 in Formblatt B des Nachtrags zum IOPP-Zeugnis werden die nachstehenden neuen Ziffern angefügt:

- „5.8.6 Das Schiff unterliegt der Regel 13H und
- .1 muss spätestens bis ..... der Regel 13H Absatz 4 entsprechen
  - .2 der Weiterbetrieb ist ihm nach Regel 13H Absatz 5 gestattet bis .....
  - .....
  - .3 der Weiterbetrieb ist ihm nach Regel 13H Absatz 6 Buchstabe a gestattet bis .....
  - .....
  - .4 der Weiterbetrieb ist ihm nach Regel 13H Absatz 6 Buchstabe b gestattet bis .....
  - .....
  - .5 ist nach Regel 13H Absatz 7 Buchstabe b von der Regel 13H befreit .....
- 5.8.7 Das Schiff unterliegt nicht der Regel 13H ..... “

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls  
zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form  
von Diskriminierung der Frau**

**Vom 25. Januar 2005**

Das Fakultativprotokoll vom 6. Oktober 1999 (BGBl. 2001 II S. 1237) zu dem Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 1985 II S. 647) wird nach einem Artikel 16 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft treten:

|         |    |                   |
|---------|----|-------------------|
| Gabun   | am | 5. Februar 2005   |
| Nigeria | am | 22. Februar 2005. |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 2. Dezember 2004 (BGBl. 2005 II S. 11).

Berlin, den 25. Januar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

---

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten  
des deutsch-syrischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 26. Januar 2005**

Das in Damaskus am 4. März 2004 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Finanzielle Zusammenarbeit 2003 (BGBl. 2004 II S. 840) ist nach seinem Artikel 5

am 10. November 2004

in Kraft getreten.

Berlin, den 26. Januar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
über das Außerkrafttreten  
des deutsch-sowjetischen Abkommens vom 25. April 1958  
über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt im Verhältnis  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik**

**Vom 31. Januar 2005**

Das in Bonn am 25. April 1958 unterzeichnete Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (BGBl. 1959 II S. 221, 469), dessen Gültigkeitsdauer durch das Protokoll vom 31. Dezember 1960 über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (BGBl. 1961 II S. 1085; 1962 II S. 1447) verlängert wurde (Fortgeltung im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik; vgl. die Bekanntmachung vom 14. August 1992, BGBl. II S. 1015), ist nach Ziffer 2 des Protokolls im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik

am 19. Juli 2003

außer Kraft getreten.

Berlin, den 31. Januar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

---

**Bekanntmachung  
der deutsch-aserbaidshianischen Vereinbarung  
zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 5. November 2003  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 1. Februar 2005**

Die in Baku durch Notenwechsel vom 22. Juli/30. November 2004 geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidshian zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 5. November 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidshian über Finanzielle Zusammenarbeit (Erwerb einer Beteiligung durch die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG) 2001 – 2002 (BGBl. 2003 II S. 2012) ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 30. November 2004

in Kraft getreten; die deutsche einleitende Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Februar 2005

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Dr. Ursula Schäfer-Preuss

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Baku, den 22. Juli 2004

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Änderung und Ergänzung des Abkommens vom 5. November 2003 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit (Erwerb einer Beteiligung durch die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG) 2001 – 2002 sowie in Ausführung des Abkommens vom 8. Dezember 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidschan über Technische Zusammenarbeit, vorzuschlagen:

1. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) trat an die Stelle der Deutschen Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG). Die KfW übernimmt daher sämtliche Rechte und Pflichten der DEG aus dem Abkommen vom 5. November 2003 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit (Erwerb einer Beteiligung durch die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG) 2001 – 2002. Im Abkommen vom 5. November 2003 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit (Erwerb einer Beteiligung durch die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft DEG) 2001 – 2002 wird die Bezeichnung „Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH, Köln (DEG)“ durch „Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW)“ und die Abkürzung „DEG“ durch „KfW“ ersetzt.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Aserbaidschan fördern gemeinsam die Aus- und Fortbildung von Mitarbeitern der Aserbaidschanischen Bank für Mikrofinanzierungen („Azerbaijan Microfinance Bank MFBA“).
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt für das unter Nummer 2 genannte Vorhaben folgende Leistungen:  
Sie entsendet
  - a) zwei Fachkräfte für die Ausbildung von Bankmitarbeitern für die Dauer von bis zu insgesamt 26 Fachkraftmonaten;
  - b) fünf Kurzeitfachkräfte für Ausbildung, Organisation und elektronische Datenverarbeitung für die Dauer von bis zu insgesamt 16 Fachkraftmonaten.
4. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des oben erwähnten Abkommens vom 8. Dezember 1997 über Technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und aserbaidshischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Aserbaidschan mit den unter Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Grewlich

Seiner Exzellenz,  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Aserbaidschan  
Herr Elmar Mammadyarov  
Baku



**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens  
über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

**Vom 1. Februar 2005**

Das Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (BGBl. 1977 II S. 1452, 1472) ist nach seinem Artikel 38 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Türkei am 12. Oktober 2004  
nach Maßgabe des nachstehend abgedruckten, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalts und der Erklärungen:

*(Übersetzung)*

„In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil and Commercial Matters, the Republic of Turkey reserves its right not to implement the provisions of Article 4, paragraph 2 on its territory. Letters of request which are to be executed under the Chapter I of the Convention, shall be in Turkish or be accompanied by a Turkish translation in compliance with Article 4, paragraphs 1 and 5.

In accordance with Article 35 of the Convention, the Republic of Turkey declares that;

- The Ministry of Justice has been designated as the competent authority empowered to grant permission envisaged in Articles 16 and 17 and,
- It will not execute letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery documents as known in Common Law countries, as provided for in Article 23.”

„Nach Artikel 33 des Übereinkommens über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen behält sich die Republik Türkei das Recht vor, Artikel 4 Absatz 2 in ihrem Hoheitsgebiet nicht durchzuführen. Nach Kapitel I des Übereinkommens zu erledigende Rechtshilfeersuchen müssen im Einklang mit Artikel 4 Absätze 1 und 5 auf Türkisch abgefasst oder von einer Übersetzung in die türkische Sprache begleitet sein.

Nach Artikel 35 des Übereinkommens erklärt die Republik Türkei, dass

- das Ministerium der Justiz als zuständige Behörde für die Erteilung der in den Artikeln 16 und 17 vorgesehenen Genehmigungen bestimmt wurde und
- sie im Einklang mit Artikel 23 Rechtshilfeersuchen nicht erledigen wird, die ein Verfahren zum Gegenstand haben, das in den Ländern des ‚Common Law‘ unter der Bezeichnung ‚pre-trial discovery of documents‘ bekannt ist.“

Das Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen wird ferner nach seinem Artikel 39 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und

Ungarn am 12. Februar 2005  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. November 2002 (BGBl. II S. 2923).

Berlin, den 1. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung,  
Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten**

**Vom 1. Februar 2005**

I.

Das Übereinkommen vom 8. November 1990 über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten (BGBl. 1998 II S. 519) ist nach seinem Artikel 36 Abs. 4 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

|   |    |                   |
|---|----|-------------------|
| Georgien  | am | 1. September 2004 |
| nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung |    |                   |
| Türkei  | am | 1. Februar 2005.  |

II.

Georgien am 8. September 2004:

*(Übersetzung)*

„In accordance with Article 23 of the Convention, the Republic of Georgia declares that the names and positions of the central authorities designated by the Georgian Government, who are responsible for the proper functioning of the Convention are:

- Mr. Nikoloz Gegutchadze  
Head of the Financial Monitoring Service of Georgia  
National Bank of Georgia  
3/5 Leonidze str.  
Tbilisi 0105  
Tel.: (995 32) 92 36 78/92 33 48  
Fax: (995 32) 93 69 41  
E-mail: Nikag@fms.gov.ge
- Mr. Kakhaber Gurasashvili  
Head of the Division of the Management of Civil, Financial and Industrial Law  
Legal Expertise of the Ministry of Justice of Georgia  
Tel.: (995 32) 75 82 62
- Mr. Valeri Tsertsadze  
Head of the Legal Expertise Service of the Prosecutor General of Georgia  
Tel.: (995 99) 19 34 89.“

„Im Einklang mit Artikel 23 des Übereinkommens erklärt die Republik Georgien, dass die Namen und Aufgaben der von der georgischen Regierung bestimmten Zentralen Behörden, die für die ordnungsgemäße Durchführung des Übereinkommens zuständig sind, wie folgt lauten:

- Herr Nikoloz Gegutchadze  
Head of the Financial Monitoring Service of Georgia  
[Leiter der Finanzaufsicht Georgiens]  
National Bank of Georgia  
[Georgische Staatsbank]  
3/5 Leonidze str.  
Tiflis 0105  
Tel.: (995 32) 92 36 78/92 33 48  
Fax: (995 32) 93 69 41  
E-Mail: Nikag@fms.gov.ge
- Herr Kakhaber Gurasashvili  
Head of the Division of the Management of Civil, Financial and Industrial Law  
Legal Expertise of the Ministry of Justice of Georgia  
[Leiter der Abteilung für Zivil-, Finanz- und Wirtschaftsrecht sowie für Rechtsberatung des Justizministeriums von Georgien]  
Tel.: (995 32) 75 82 62
- Herr Valeri Tsertsadze  
Head of the Legal Expertise Service of the Prosecutor General of Georgia  
[Leiter des Rechtsberatungsdienstes des Generalstaatsanwalts von Georgien]  
Tel.: (995 99) 19 34 89.“

## III.

## Rücknahme von Vorbehalten

Liechtenstein hat dem Generalsekretär des Europarats am 12. Februar 2004 mit Wirkung vom selben Tage mit nachstehender Erklärung die teilweise Rücknahme seines Vorbehalts (vgl. Bekanntmachung vom 14. Januar 2002 – BGBl. II S. 321) notifiziert:

(Übersetzung)

“The scope of application of Article 6, paragraph 1, of the Convention shall be extended to also include as predicate offences misdemeanours pursuant to paragraph 278 d of the Liechtenstein Criminal Code (financing of terrorism). The reservation of the Principality of Liechtenstein with respect to Article 6, paragraph 1, of the Convention shall henceforth read as follows:

‘In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 1 of Article 6 shall apply only to predicate offences which are crimes under Liechtenstein law (paragraph 17 of the Liechtenstein Criminal Code), misdemeanours in accordance with the Liechtenstein Narcotics Act or Misdemeanours pursuant to paragraph 278 d (financing of terrorism) or pursuant to paragraphs 304 to 308 (corruption offences) of the Liechtenstein Criminal Code.’”

„Der Anwendungsbereich des Artikels 6 Absatz 1 des Übereinkommens wird so ausgeweitet, dass auch Vergehen nach Paragraph 278 d des liechtensteinischen Strafgesetzbuchs (Finanzierung des Terrorismus) unter die Haupttaten fallen. Der Vorbehalt des Fürstentums Liechtenstein zu Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens lautet von nun an wie folgt:

„Gemäß Artikel 6 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass Artikel 6 Absatz 1 nur auf die Haupttaten Anwendung findet, die nach liechtensteinischem Recht Straftaten (Paragraph 17 des liechtensteinischen Strafgesetzbuchs), Vergehen nach dem liechtensteinischen Betäubungsmittelgesetz oder Vergehen nach Paragraph 278 d (Finanzierung des Terrorismus) beziehungsweise den Paragraphen 304 bis 308 (Bestechungsdelikte) des liechtensteinischen Strafgesetzbuchs darstellen.“

Litauen hat dem Generalsekretär des Europarats am 28. Juli 2004 mit Wirkung vom selben Tage die Rücknahme seines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalts zu Artikel 2 Abs. 2 notifiziert (vgl. Bekanntmachung vom 20. Januar 1999 – BGBl. II S. 200):

(Übersetzung)

“The Republic of Lithuania declares that it will apply the provisions provided in Article 2, paragraph 2, only for the offences committed intentionally provided in Article 6, paragraph 1.”

„Die Republik Litauen erklärt, dass sie Artikel 2 Absatz 2 nur auf die in Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen vorsätzlich begangenen Straftaten anwenden wird.“

Die übrigen Vorbehalte bleiben von der Rücknahme unberührt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. September 2004 (BGBl. II S. 1483).

Berlin, den 1. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über den physischen Schutz von Kernmaterial**

**Vom 2. Februar 2005**

Das Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial (BGBl. 1990 II S. 326) ist nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für

Kamerun am 29. Juli 2004

Kongo, Demokratische Republik am 21. Oktober 2004

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 4. August 2004 (BGBl. II S. 1282).

Berlin, den 2. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

---

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Abkommens  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und  
der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Schiffahrtsunternehmen  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

**Vom 2. Februar 2005**

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. Januar 2004 zu dem Abkommen vom 13. Januar 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Schiffahrtsunternehmen auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (BGBl. 2004 II S. 34) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 5

am 17. Januar 2005

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 2. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

## Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Diplomatschutzkonvention

Vom 2. Februar 2005

### I.

Das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatschutzkonvention) – BGBl. 1976 II S. 1745 – ist nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für

Guinea am 21. Januar 2005  
in Kraft getreten.

### II.

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen Einsprüche zur Erklärung von Malaysia notifiziert:

Die Bundesrepublik Deutschland am 3. November 2004:

*(Übersetzung)*

“The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration relating to the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that in making the interpretation and application of Article 7 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia introduces a general and indefinite reservation that makes it impossible to clearly identify in which way the Government of Malaysia intends to change the obligations arising from the Convention. Therefore the Government of the Federal Republic of Germany hereby objects to this declaration which is considered to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Malaysia.”

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die Erklärung in Bezug auf das Übereinkommen über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten geprüft, die die Regierung von Malaysia beim Beitritt zu dem Übereinkommen abgegeben hat.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass die Regierung von Malaysia, indem sie die Auslegung und Anwendung des Artikels 7 des Übereinkommens von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften Malaysias abhängig macht, einen allgemeinen und unbestimmten Vorbehalt anbringt, aus dem nicht klar hervorgeht, auf welche Weise die Regierung von Malaysia die sich aus dem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen abzuändern beabsichtigt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diese Erklärung, die sie als einen mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbaren Vorbehalt betrachtet. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malaysia nicht aus.“

Die Niederlande am 2. November 2004:

*(Übersetzung)*

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration relating to the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents made by the Government of Malaysia at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that in making the

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande hat die Erklärung in Bezug auf das Übereinkommen über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten geprüft, die die Regierung von Malaysia beim Beitritt zu dem Übereinkommen abgegeben hat.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist der Auffassung, dass die

interpretation and application of Article 7 of the Convention subject to the national legislation of Malaysia, the Government of Malaysia is formulating a general and indefinite reservation that makes it impossible to identify the changes to the obligations arising from the Convention that it is intended to introduce. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore considers that a reservation formulated in this way is likely to contribute to undermining the basis of international treaty law.

For these reasons, the Government of the Kingdom of the Netherlands hereby objects to this declaration which it considers to be a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

Regierung von Malaysia, indem sie die Auslegung und Anwendung des Artikels 7 des Übereinkommens von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften Malaysias abhängig macht, einen allgemeinen und unbestimmten Vorbehalt anbringt, aus dem nicht hervorgeht, welche Veränderungen die Regierung von Malaysia an den sich aus dem Übereinkommen ergebenden Verpflichtungen vorzunehmen beabsichtigt. Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist daher der Auffassung, dass ein solcherart formulierter Vorbehalt dazu beitragen kann, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben.

Aus diesen Gründen erhebt die Regierung des Königreichs der Niederlande Einspruch gegen die Erklärung, die sie als einen mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbaren Vorbehalt betrachtet.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Malaysia nicht aus."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. Dezember 2004 (BGBl. 2005 II S. 68).

Berlin, den 2. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
zu dem Haager Übereinkommen  
über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke  
im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**

**Vom 2. Februar 2005**

Die Russische Föderation hat der Regierung der Niederlande als Verwahrer des Haager Übereinkommens vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen (BGBl. 1977 II S. 1452, 1453) am 5. November 2004 die Zentrale Behörde nach den Artikeln 2 und 9 des Übereinkommens und die nachfolgend abgedruckten Erklärungen notifiziert (vgl. die Bekanntmachung vom 6. August 2002, BGBl. II S. 2436):

*(Übersetzung)*

„I. The Ministry of Justice of the Russian Federation is designated as the Central Authority for the purposes to Article 2 of the Convention, as well as the authority competent to receive documents transmitted by consular channels, pursuant Article 9 of the Convention.

Address:  
The Ministry of Justice  
of the Russian Federation  
ul. Vorontsovo Pole, 4a  
Moscow  
109830, GSP, Gh-28  
Russian Federation

Telephone:  
(7095) 200-15-79  
(7095) 209-61-79

Declarations:

- II. The following authorities are competent to forward requests in accordance with Article 3 of the Convention:
- Federal courts (the Constitution Court of the Russian Federation; the Supreme Court of the Russian Federation; the supreme courts of Republics, the courts of Krai (Territory) and Oblast (Region), the courts of cities of federal importance (Moscow and St. Petersburg), the courts of Autonomous Oblast and Autonomous Okrug, regional courts, military and specialized courts, which form the system of federal courts of common jurisdiction; The Higher Arbitration Court of the Russian Federation, federal arbitration courts of Okrug (arbitration cassation courts), arbitration appellate courts, arbitration courts of the subjects of the Russian Federation, which form the system of federal arbitration courts), constitutional (charter) courts and Justices of the Peace of the subjects of the Russian Federation;

„I. Das Ministerium der Justiz der Russischen Föderation wird als Zentrale Behörde im Sinne des Artikels 2 des Übereinkommens sowie als zuständige Behörde für die Entgegennahme auf konsularischem Weg übermittelter Schriftstücke im Sinne des Artikels 9 des Übereinkommens bestimmt.

Anschrift:  
The Ministry of Justice  
of the Russian Federation  
[Ministerium der Justiz  
der Russischen Föderation]  
ul. Vorontsovo Pole, 4a  
Moskau  
109830, GSP, Gh-28  
Russische Föderation

Telefon:  
(7095) 200-15-79  
(7095) 209-61-79

Erklärungen:

- II. Folgende Behörden sind dafür zuständig, Anträge im Sinne des Artikels 3 des Übereinkommens zu übermitteln:
- Föderale Gerichte (das Verfassungsgericht der Russischen Föderation, der Oberste Gerichtshof der Russischen Föderation, die obersten Gerichte der Republiken, die Gerichte der Regionen (Krai) und der Gebiete (Oblast), die Gerichte der Städte föderalen Ranges (Moskau und St. Petersburg), die Gerichte der Autonomen Gebiete und der Autonomen Bezirke, regionale Gerichte, Militär- und Sondergerichte, die das System der föderalen Gerichte allgemeiner Jurisdiktion bilden; das Höhere Schiedsgericht der Russischen Föderation, föderale Schiedsgerichte der Bezirke (Okrug) (Schiedsgerichte für Kassationsangelegenheiten), Schiedsgerichte für Berufungsangelegenheiten, Schiedsgerichte der Subjekte der Russischen Föderation, die das System der föderalen Schiedsgerichte bilden), Verfassungsgerichte (Satzungsge-

- Federal bodies of executive power and bodies of executive power of the subjects of the Russian Federation;
  - The Procurator's Office of the Russian Federation;
  - Civilian registry offices;
  - Notaries and other officials authorised to perform notary functions;
  - Guardianship and trusteeship bodies;
  - Members of advocacy.
- III. Pursuant to the third paragraph of Article 5 of the Convention documents to be served within the territory of the Russian Federation shall only be accepted if they have been written in, or translated into, the Russian language. Forms of the request of service, the certificate of service, and the document summary (with standard terms translated into Russian) are attached. Filling the blanks in Russian is most appreciated.
- IV. It is highly desirable that documents intended for service upon the Russian Federation, the President of the Russian Federation, the Government of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation are transmitted through diplomatic channels, i.e. by Notes Verbales of diplomatic missions of foreign States accredited in the Russian Federation.
- V. Pursuant to Article 8 of the Convention, diplomatic and consular agents of foreign States are not permitted to effect service of documents within the territory of the Russian Federation, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.
- VI. Service of documents by methods listed in Article 10 of the Convention is not permitted in the Russian Federation.
- VII. Certificates of service provided for by the Article 6 of the Convention are completed and countersigned by the courts of the Russian Federation which directly execute requests for service of documents.
- VIII. The Russian Federation assumes that in accordance with Article 12 of the Convention the service of judicial documents coming from a Contracting
- richte) und Friedensrichter der Subjekte der Russischen Föderation;\*)
- Föderale Organe der Exekutive und Organe der Exekutive der Subjekte der Russischen Föderation;
  - die Staatsanwaltschaft der Russischen Föderation;
  - Standesämter;
  - Notare und andere zur Ausübung notarieller Funktionen Befugte;
  - Vormundschafts- und Treuhänderrichtungen;
  - Mitglieder der Anwaltschaft.
- III. Nach Artikel 5 Absatz 3 des Übereinkommens werden im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation zuzustellende Schriftstücke nur angenommen, wenn sie in russischer Sprache abgefasst oder in diese übersetzt sind. Vordrucke für den Zustellungsantrag, das Zustellungszeugnis und die Zusammenfassung des Schriftstücks (mit ins Russische übersetzten vorgedruckten Teilen) sind beigelegt. Es wird sehr begrüßt, wenn die Eintragungen in russischer Sprache erfolgen.
- IV. Es ist sehr erwünscht, dass Schriftstücke, die der Russischen Föderation, dem Präsidenten der Russischen Föderation, der Regierung der Russischen Föderation und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation zugestellt werden sollen, auf diplomatischem Weg, das heißt in Form von Verbalnoten der in der Russischen Föderation akkreditierten diplomatischen Vertretungen fremder Staaten, übermittelt werden.
- V. Aufgrund von Artikel 8 des Übereinkommens ist es diplomatischen oder konsularischen Vertretern fremder Staaten nur dann gestattet, Schriftstücke im Hoheitsgebiet der Russischen Föderation zuzustellen, wenn das Schriftstück einem Angehörigen des Ursprungsstaats zuzustellen ist.
- VI. Die Zustellung von Schriftstücken im Wege der in Artikel 10 des Übereinkommens genannten Methoden ist in der Russischen Föderation nicht gestattet.
- VII. Die in Artikel 6 des Übereinkommens vorgesehenen Zustellungszeugnisse werden von den Gerichten der Russischen Föderation, welche die Anträge auf Zustellung von Schriftstücken unmittelbar erledigen, ausgestellt und mit einem Sichtvermerk versehen.
- VIII. Die Russische Föderation geht davon aus, dass im Einklang mit Artikel 12 des Übereinkommens für Zustellungen gerichtlicher Schriftstücke aus

\*) Anm. d. Übers.: Da der Text keine russ. Originalbezeichnungen enthält, konnten einige Gerichtsbezeichnungen lediglich wörtlich übersetzt werden.



State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for the services rendered by the State addressed. Collection of such costs (with the exception of those provided for by subparagraphs a) and b) of the second paragraph of Article 12) by any Contracting State shall be viewed by the Russian Federation as refusal to uphold the Convention in relation to the Russian Federation, and, consequently, the Russian Federation shall not apply the Convention in relation to this Contracting State.

einem Vertragsstaat keine Zahlung oder Erstattung von Gebühren und Auslagen für die Tätigkeit des ersuchten Staates verlangt werden darf. Die Erhebung solcher Gebühren (mit Ausnahme der in Artikel 12 Absatz 2 Buchstaben a und b vorgesehenen) durch einen Vertragsstaat wird von der Russischen Föderation als Weigerung angesehen, das Übereinkommen gegenüber der Russischen Föderation einzuhalten; die Russische Föderation wird folglich das Übereinkommen gegenüber diesem Vertragsstaat nicht anwenden.

IX. In accordance with the legislation of the Russian Federation the courts of the Russian Federation may give judgments pursuant to the second paragraph of Article 15 of the Convention."

IX. Im Einklang mit den Rechtsvorschriften der Russischen Föderation können die Gerichte der Russischen Föderation nach Artikel 15 Absatz 2 des Übereinkommens Rechtsstreitigkeiten entscheiden."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 29. November 2004 (BGBl. 2005 II S. 9).

Berlin, den 2. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Stockholmer Übereinkommens  
über persistente organische Schadstoffe  
(POPs-Übereinkommen)**

**Vom 2. Februar 2005**

Das von der Bundesrepublik Deutschland am 23. Mai 2001 unterzeichnete Stockholmer Übereinkommen über persistente organische Schadstoffe (BGBl. 2002 II S. 803) ist nach seinem Artikel 26 Abs. 2 für

|            |    |   |
|------------|----|---|
| Albanien   | am | 2. Januar 2005  |
| China      | am | 11. November 2004<br>nach Maßgabe der unter I. und II. abgedruckten Erklärungen |
| Kenia      | am | 23. Dezember 2004   |
| Kiribati   | am | 6. Dezember 2004  |
| Lettland   | am | 26. Januar 2005   |
| Mauritius  | am | 11. Oktober 2004<br>nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung           |
| Monaco     | am | 18. Januar 2005   |
| Neuseeland | am | 23. Dezember 2004<br>nach Maßgabe der unter I. abgedruckten Erklärung           |
| Portugal   | am | 13. Oktober 2004  |
| Rumänien   | am | 26. Januar 2005   |
| Salomonen  | am | 26. Oktober 2004  |
| Togo       | am | 20. Oktober 2004  |
| Uganda     | am | 18. Oktober 2004  |

in Kraft getreten.

Es wird ferner für

|                          |    |   |
|--------------------------|----|---|
| Bulgarien                | am | 20. März 2005   |
| Burkina Faso             | am | 31. März 2005   |
| Europäische Gemeinschaft | am | 14. Februar 2005<br>nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung |
| Jordanien                | am | 6. Februar 2005   |
| Katar                    | am | 10. März 2005   |
| Liechtenstein            | am | 3. März 2005<br>nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung     |
| Vereinigtes Königreich   | am | 17. April 2005  |

in Kraft treten.

## I.

## Erklärungen zum Geltungsbereich

China bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. August 2004:

*(Übersetzung)*

(Courtesy Translation) (Original: Chinese)

“In accordance with the provisions of article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China and article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China, the Government of the People’s Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China.”

(Höflichkeitsübersetzung) (Original: Chinesisch)

„Nach Artikel 153 des Grundgesetzes der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China sowie Artikel 138 des Grundgesetzes der Sonderverwaltungsregion Macau der Volksrepublik China beschließt die Regierung der Volksrepublik China, dass das Übereinkommen auf die Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Macau der Volksrepublik China Anwendung findet.“

Neuseeland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. September 2004:

*(Übersetzung)*

(Original: English)

“... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.”

(Original: Englisch)

„... entsprechend dem verfassungsrechtlichen Status von Tokelau und unter Berücksichtigung der Bemühungen der Regierung von Neuseeland um die Entwicklung der Selbstregierung für Tokelau durch einen Selbstbestimmungsvorgang im Sinne der Charta der Vereinten Nationen erstreckt sich diese Ratifikation nur und erst dann auf Tokelau, wenn die Regierung von Neuseeland auf der Grundlage angemessener Beratung mit diesem Hoheitsgebiet eine entsprechende Erklärung beim Verwahrer einreicht.“

## II.

## Erklärungen zum Übereinkommen

China bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. August 2004:

*(Übersetzung)*

Declaration (Courtesy Translation) (Original: Chinese)

“In accordance with the provisions of article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, with respect to the People’s Republic of China, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.”

Erklärung (Höflichkeitsübersetzung) (Original: Chinesisch)

„Nach Artikel 25 Absatz 4 des Stockholmer Übereinkommens über persistente organische Schadstoffe tritt jede Änderung der Anlage A, B oder C für die Volksrepublik China erst bei Hinterlegung ihrer sich auf diese Änderung beziehenden Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.“

Die Europäische Gemeinschaft bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. November 2004:

*(Übersetzung)*

Declaration (Original: English, French and Spanish)

“The Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular article 175 thereof, it is competent for entering into international environmental agree-

Erklärung (Original: Englisch, Französisch und Spanisch)

„Die Gemeinschaft erklärt, dass sie aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insbesondere aufgrund des Artikels 175, befugt ist, internationale Übereinkommen im Bereich der

ments, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- Preserving, protecting and improving the quality of the environment,
- Protecting human health,
- Prudent and rational utilisation of natural resources,
- Promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover, the Community declares that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by this Convention, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Conference of the Parties in accordance with article 15 (1) of the Convention.

The Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Convention which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development.”

Liechtenstein bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 3. Dezember 2004:

*(Übersetzung)*

Declaration (Original: English)

“The Principality of Liechtenstein declares in accordance with Article 18 paragraph 2 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement.”

Umweltpolitik abzuschließen und den sich daraus ergebenden Verpflichtungen nachzukommen, die zur Verfolgung der nachstehenden Ziele beitragen:

- Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Verbesserung ihrer Qualität,
- Schutz der menschlichen Gesundheit,
- umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen,
- Förderung von Maßnahmen auf internationaler Ebene zur Bewältigung regionaler oder globaler Umweltprobleme.

Ferner erklärt die Gemeinschaft, dass sie in Bezug auf die durch das Übereinkommen erfassten Angelegenheiten bereits für ihre Mitgliedstaaten verbindliche Rechtsinstrumente verabschiedet hat und auf der Konferenz der Vertragsparteien gemäß Artikel 15 Absatz 1 des Übereinkommens eine Liste dieser Rechtsinstrumente vorlegen und diese gegebenenfalls aktualisieren wird.

Die Gemeinschaft ist dafür zuständig, für die Erfüllung der aus dem Übereinkommen erwachsenden Verpflichtungen, die unter geltendes Gemeinschaftsrecht fallen, zu sorgen.

Die Zuständigkeit der Gemeinschaft ist ihrem Wesen nach einer ständigen Weiterentwicklung unterworfen.“

Erklärung: (Original: Englisch)

„Das Fürstentum Liechtenstein erklärt nach Artikel 18 Absatz 2 des Übereinkommens, dass es beide in jenem Absatz genannten Mittel der Streitbeilegung gegenüber jeder Vertragspartei, welche eine Verpflichtung betreffend eines dieser Mittel der Streitbeilegung oder betreffend beide Mittel übernimmt, als obligatorisch anerkennt.“

Mauritius bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. Juli 2004:

*(Übersetzung)*

Declaration (Original: English)

“Pursuant to Article 25, paragraph 4, of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Republic of Mauritius declares that any amendments to Annex A, B or C shall enter into force for the Republic of Mauritius only upon the deposit by the Republic of Mauritius of its instrument of Ratification, Acceptance, Approval or Accession with respect thereto.”

Erklärung: (Original: Englisch)

„Aufgrund von Artikel 25 Absatz 4 des Stockholmer Übereinkommens über persistente organische Schadstoffe erklärt die Republik Mauritius, dass jede Änderung der Anlage A, B oder C für die Republik Mauritius erst bei Hinterlegung der sich auf diese Änderung beziehenden Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch die Republik Mauritius in Kraft tritt.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 4. August 2004 (BGBl. II S. 1284).

Berlin, den 2. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens gegen Folter und andere grausame,  
unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe**

**Vom 7. Februar 2005**

Das Übereinkommen vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe (BGBl. 1990 II S. 246) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Mauretanien am 17. Dezember 2004  
nach Maßgabe der nachstehenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde  
angebrachten Vorbehalte:

*(Übersetzung)*

Réserves (Original: arabe et français)

«Article 20

Le Gouvernement mauritanien ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité aux termes de l'article 20 qui stipule:

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles qui lui semblent contenir des indications bien fondées que la torture est pratiquée systématiquement sur le territoire d'un État partie, il invite ledit État à coopérer dans l'examen des renseignements et, à cette fin, à lui faire part de ses observations à ce sujet.
2. En tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par l'État partie intéressé et de tous autres renseignements pertinents dont il dispose, le Comité peut, s'il juge que cela se justifie, charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête confidentielle et de lui faire rapport d'urgence.
3. Si une enquête est faite en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité recherche la coopération de l'État partie intéressé. En accord avec cet État partie, l'enquête peut comporter une visite sur son territoire.
4. Après avoir examiné les conclusions du membre ou des membres qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité transmet ces conclusions à l'État partie intéressé, avec tous commentaires ou suggestions qu'il juge appropriés compte tenu de la situation.
5. Tous les travaux du Comité dont il est fait mention aux paragraphes 1 à 4 du présent article sont confidentiels et, à

Vorbehalte (Original: Arabisch und Französisch)

„Artikel 20

Die mauretansische Regierung erkennt die dem Ausschuss nach Artikel 20 Absatz 1 übertragene Zuständigkeit nicht an; Artikel 20 legt Folgendes fest:

1. Erhält der Ausschuss zuverlässige Informationen, die nach seiner Meinung wohlbegründete Hinweise darauf enthalten, dass im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats systematisch Folterungen stattfinden, so fordert der Ausschuss diesen Vertragsstaat auf, bei der Prüfung der Informationen mitzuwirken und zu diesem Zweck Stellungnahmen zu den Informationen abzugeben.
2. Wenn es der Ausschuss unter Berücksichtigung der von dem betreffenden Vertragsstaat abgegebenen Stellungnahmen sowie aller sonstigen ihm zur Verfügung stehenden einschlägigen Informationen für gerechtfertigt hält, kann er eines oder mehrere seiner Mitglieder beauftragen, eine vertrauliche Untersuchung durchzuführen und ihm sofort zu berichten.
3. Wird eine Untersuchung nach Absatz 2 durchgeführt, so bemüht sich der Ausschuss um die Mitwirkung des betreffenden Vertragsstaats. Im Einvernehmen mit diesem Vertragsstaat kann eine solche Untersuchung einen Besuch in dessen Hoheitsgebiet einschließen.
4. Nachdem der Ausschuss die von seinem Mitglied oder seinen Mitgliedern nach Absatz 2 vorgelegten Untersuchungsergebnisse geprüft hat, übermittelt er sie zusammen mit allen angesichts der Situation geeignet erscheinenden Bemerkungen oder Vorschlägen dem betreffenden Vertragsstaat.
5. Das gesamte in den Absätzen 1 bis 4 bezeichnete Verfahren des Ausschusses ist vertraulich; in jedem Stadium

toutes les étapes des travaux, on s'efforce d'obtenir la coopération de l'État partie. Une fois achevés ces travaux relatifs à une enquête menée en vertu du paragraphe 2, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats des travaux dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 24.

Article 30, alinéa 1

Tout différend entre deux ou plus des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30, le Gouvernement mauritanien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> dudit article qui établissent qu'en cas de différend concernant l'interprétation ou l'application de la convention, l'une des parties intéressées peut exiger que ce différend soit soumis à la Cour Internationale de Justice.»

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. November 2004 (BGBl. II S. 1801).

Berlin, den 7. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

des Verfahrens wird die Mitwirkung des betreffenden Vertragsstaats angestrebt. Nachdem das mit einer Untersuchung gemäß Absatz 2 zusammenhängende Verfahren abgeschlossen ist, kann der Ausschuss nach Konsultation des betreffenden Vertragsstaats beschließen, eine Zusammenfassung der Ergebnisse des Verfahrens in seinen nach Artikel 24 erstellten Jahresbericht aufzunehmen.

Artikel 30 Absatz 1

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, ist auf Verlangen eines dieser Staaten einem Schiedsverfahren zu unterwerfen. Können sich die Parteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem das Schiedsverfahren verlangt worden ist, über seine Ausgestaltung nicht einigen, so kann jede dieser Parteien die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten, indem sie einen seinem Statut entsprechenden Antrag stellt.

Die mauretanische Regierung erklärt nach Artikel 30 Absatz 2, dass sie sich durch Absatz 1, demzufolge bei einer Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens eine der betroffenen Parteien verlangen kann, dass die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet wird, nicht als gebunden betrachtet.“

**Bekanntmachung  
über das Außerkrafttreten des Abkommens  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik  
über die gegenseitige steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen  
im internationalen Verkehr sowie über das gleichzeitige Außerkrafttreten  
der dazugehörigen Verordnung**

**Vom 15. März 2005**

Nach Artikel 2 Abs. 3 der Verordnung vom 18. April 1991 zu dem Abkommen vom 8. Februar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gegenseitige steuerliche Behandlung von Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr (BGBl. 1991 II S. 662; 1992 II S. 594; 1993 II S. 762) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 6 Abs. 2 mit Ablauf

des 31. Dezember 2004

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik außer Kraft getreten ist.

Gleichzeitig wird bekannt gemacht, dass mit Außerkrafttreten des Abkommens auch die Verordnung vom 18. April 1991 zu dem Abkommen nach ihrem Artikel 2 Abs. 2 mit Ablauf

des 31. Dezember 2004

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik außer Kraft getreten ist.

Berlin, den 15. März 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

---

**Berichtigung  
der Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland**

**Vom 28. Februar 2005**

Die Bekanntmachung vom 12. Januar 2005 (BGBl. II S. 155) über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (BGBl. 1959 II S. 149) wird insoweit berichtigt, als das Übereinkommen nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für die

Seychellen

am 1. Dezember 2004

in Kraft getreten ist.

Der in der Bekanntmachung vom 12. Januar 2005 bekannt gemachte Vorbehalt der Seychellen bleibt von der Berichtigung unberührt.

Berlin, den 28. Februar 2005

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Läufer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

## Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 2004

**Teil I: 26,85 €** (3 Einbanddecken) zzgl. Porto und Verpackung

**Teil II: 17,70 €** (2 Einbanddecken) zzgl. Porto und Verpackung

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift (wie in den vergangenen Jahren)

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können auch zur Fortsetzung bestellt werden. Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 2004 des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II wurden für die Abonnenten den Ausgaben des Bundesgesetzblatts 2005 Teil I Nr. 1, 2 und 3 und Teil II Nr. 1 beigefügt.

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH.  
Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln  
Fax: (02 21) 9 76 68 - 2 78 · E-Mail: vertrieb@bundesanzeiger.de